

Porównanie tłumaczeń Jana 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przez to więc więcej szukali Go — Judejczycy [by] zabić, gdyż nie tylko rozluźnił [więzy] — szabat, ale i Ojcem Jego nazywał — Boga, równym sobie czyniąc — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego więc bardziej starali się Go Judejczycy zabić bo nie jedynie rozluźnił rygor szabat, ale i Ojcem swoim nazywał Boga i tym samym siebie czyniąc Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd też Żydzi tym bardziej starali się Go zabić,* bo nie tylko rozwiązywał szabat, ale także Boga nazywał własnym Ojcem, czyniąc** siebie (w ten sposób) równym Bogu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego więc bardziej (usiłowali) go Judejczycy zabić, bo nie tylko (unieważniał)* szabat, ale i ojcem własnym nazywał Boga, równym sobie czyniąc Bogu. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego więc bardziej starali się Go Judejczycy zabić bo nie jedynie rozluźnił (rygor) szabat, ale i Ojcem swoim nazywał Boga i tym samym siebie czyniąc Bogiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd Żydzi tym usilniej starali się Go zabić. Mieli Mu za złe, że nie tylko rozluźnia rygory szabat, ale także nazywa Boga własnym Ojcem i tym samym stawia siebie na równi z Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego Żydzi tym bardziej usiłowali go zabić, bo nie tylko łamał szabat, ale mówił, że Bóg jest jego Ojcem, czyniąc się równym Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego tedy tem więcej szukali Żydowie, jakoby go zabili, nie tylko, iż gwałcił sabat, ale że i Ojca swego powiadał być Bogiem, czyniąc się równym Bogu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego tedy więcej szukali Żydowie zabić go, iż nie tylko gwałcił szabbat, ale też Boga powiadał być Ojcem swoim, czyniąc się równym Bogu. Odpowiedział tedy Jezus i rzekł im:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego więc Żydzi tym bardziej usiłowali Go zabić, bo nie tylko nie zachowywał szabat, ale nadto Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc się równym Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też Żydzi tym usilniej starali się o to, aby go zabić, bo nie tylko łamał sabat, lecz także Boga nazywał

¹⁾ <x>470 12:14</x>; <x>500 16:2</x>

²⁾ Ptc. skutku, <x>500 5:18</x>L.

³⁾ <x>500 1:1</x>; <x>500 10:30</x>; <x>500 19:7</x>; <x>500 20:28</x>; <x>520 9:5</x>; <x>690 5:20</x>

⁴⁾ Dosłownie "rozwiązywał".

			własnym Ojcem, i siebie czynił równym Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego Żydzi jeszcze bardziej usiłowali Go zabić, bo nie tylko złamał szabat, ale i Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc siebie równym Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żydzi więc tym bardziej usiłowali zabić Jezusa. Nie tylko bowiem łamał szabat, lecz samego Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc się w ten sposób równym Bogu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tego powodu Judejczycy jeszcze bardziej dążyli do tego, aby Go zabić, bo nie tylko łamał szabat, lecz nadto swoim Ojcem nazywał Boga, czyniąc siebie równym Bogu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tym bardziej więc Żydzi dążyli, by go zabić, ponieważ nie tylko naruszał sabat, ale nawet Boga nazywał swoim Ojcem i siebie czynił równym Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Judejczycy tym bardziej starali się Go zabić; (Jezus) bowiem nie tylko naruszał szabat, lecz także Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc się równym Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, юдеї ще більше хотіли його вбити, - не тільки за те, що порушував суботу й що Бога називав своїм Батьком, роблячи себе рівним Богові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przez to właśnie więc bardziej szukali sposobu go Judajczycy odłączyć przez zabicie, że nie wyłącznie jedynie rozwiązywał sabat ale i niewiedomego im ojca swojego własnego powiadał jako wiadomego im boga, równoprawnego siebie samego czyniąc temu bogu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem, z tego powodu, Żydzi jeszcze bardziej pragnęli go zabić, bo nie tylko łamał szabat, ale i Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc siebie podobnym Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ta odpowiedź sprawiła, że Judejczycy jeszcze bardziej zawzięli się, żeby Go zabić - nie tylko łamał szabbat, ale też, mówiąc, że Bóg jest Jego Ojcem, czynił siebie równym Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie dlatego Żydzi od tej chwili tym bardziej usiłowali go zabić, ponieważ nie tylko naruszał sabat, ale też nazywał Boga swoim Ojcem, czyniąc się równym Bogu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na te słowa jeszcze bardziej utwierdzili się w zamiarze zabicia Go. Nie tylko bowiem łamał przepisy dotyczące szabbatu, ale Boga nazywał swoim Ojcem, czyniąc się w ten sposób równym Bogu.